

ZAPYTANIE OFERTOWE NR 3/COI/2016

I. **ZAMAWIAJACY:**

Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego
ul. Poleska 89, 15-874 Białystok

Zapytanie ofertowe **o szacunkowej wartości nieprzekraczającej równowartości kwoty 30 tys. euro netto**, wyłączonej ze stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. z 2013 r. Dz. U. poz. 907), na podstawie art.4 pkt 8.

II. **OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie poniżej wymienionych usług na potrzeby organizacji „Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2016”, który odbędzie się **w dniach 22-23 września 2016 r.** w Białymstoku.

- 1) **zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski/z języka polskiego na język angielski oraz z języka rosyjskiego na język polski/z języka polskiego na język rosyjski**
- 2) **zapewnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, w tym m.in. kabin oraz odbiorników do tłumaczenia symultanicznego**
- 3) **zapewnienie sprzętu multimedialnego i nagłośnienia**
- 4) **zapewnienie obsługi techniczno-sprzętowej**

Miejsce wykonania usługi zostanie szczegółowo podane na etapie podpisania umowy z wybranym Wykonawcą. Przewidywana liczba uczestników wynosi ok. 1.000 osób; ostateczna liczba gości na każdą część wydarzenia zostanie potwierdzona przez Zamawiającego najpóźniej 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji wydarzenia.

Wstępny harmonogram Wschodniego Kongresu Gospodarczego wygląda następująco:

- Pierwszy dzień konferencji – 22 września 2016 r. w godz. 9.00 – 17.00 - obrady
- Pierwszy dzień konferencji – 22 września 2016 r. od godz. 19.00 gala „Top inwestycje Pracodawcy” „Top inwestycje komunalne” „Top Start-upy” (godzina rozpoczęcia jest podana informacyjnie i może ulec zmianie)
- Drugi dzień konferencji – 23 września 2016 r. w godz. 9.00 – 15.00 - obrady

Wstępna tematyka Kongresu – wybrane zagadnienia:

- Unijne fundusze w Polsce Wschodniej
- Bezpieczeństwo energetyczne Polski Wschodniej; rozwój OZE
- Eksport i inwestycje zagraniczne
- Branże nadające ton zagranicznej ekspansji makroregionu wschodniego
- Polityka klastrowa w nowej perspektywie unijnej
- Rynek zdrowia
- Start-upy – Liderzy z Polski Wschodniej

III. **OBOWIĄZKI WYKONAWCY:**

Każdego dnia wydarzenia (22-23 września 2016 r.) odbędzie się tzw. „sesja inauguracyjna” na dużej sali oraz 4-5 równoległych paneli dyskusyjnych odbywających się w różnych salach. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany liczby paneli dyskusyjnych oraz skrócenia godzin spotkania, zatem **ostateczne zapotrzebowanie na usługę może ulec zmianie.**

Wiążące zamówienie usługi z uwzględnieniem ostatecznego zapotrzebowania na sprzęt i pozostałe elementy zamówienia zostanie przedstawione przez Zamawiającego w formie mailowej najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu.

W sytuacji zmniejszenia zapotrzebowania na poszczególne elementy zamówienia, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie proporcjonalnemu zmniejszeniu w stosunku do ustalonego w umowie.

1) zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski/z języka polskiego na język angielski oraz z języka rosyjskiego na język polski/z języka polskiego na język rosyjski

Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia zespołu tłumaczy w dniach 22 i 23 września 2016 r. zgodnie z poniższym zapotrzebowaniem:

Na każdą salę Wykonawca powinien zapewnić tłumaczy w następującej konfiguracji:

Pierwszy dzień Kongresu – 22 września 2016 r.

Sesja inauguracyjna w godz. 9.00 – 11.00 – **4 tłumaczy** (tj. dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i języka angielskiego na język polski oraz dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski).

5 równoległych paneli tematycznych od godz. 11.30 – 17.00

Sala 1 - 4 tłumaczy (2 pl/eng + 2 pln/ru)

Sala 2 - 4 tłumaczy (2 pl/eng + 2 pln/ru)

Sala 3 - 2 tłumaczy (2 pl/eng)

Sala 4 - 2 tłumaczy (2 pl/eng)

Sala 5 – tłumaczenie nie jest wymagane

Razem – 8 tłumaczy na/z język angielski oraz 4 tłumaczy na/z język rosyjski

Drugi dzień Kongresu – 23 września 2015 r.

Sesja inauguracyjna w godz. 9.00 – 11.00 – **4 tłumaczy** (tj. dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i języka angielskiego na język polski oraz dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski).

5 równoległych paneli tematycznych od godz. 11.30 – 15.00

Sala 1 - 4 tłumaczy (2 pl/eng + 2 pln/ru)

Sala 2 - 4 tłumaczy (2 pl/eng + 2 pln/ru)

Sala 3 - 2 tłumaczy (2 pl/eng)

Sala 4 - 2 tłumaczy (2 pl/eng)

Sala 5 – tłumaczenie nie jest wymagane

Razem – 8 tłumaczy na/z język angielski oraz 4 tłumaczy na/z język rosyjski

Szczegółowe zapotrzebowanie na tłumaczy zostanie wskazane w umowie z wybranym Wykonawcą. Należy przewidzieć możliwość pracy tłumaczy w godzinach nadliczbowych.

Ostateczny harmonogram Kongresu i wiążące zamówienie usługi z uwzględnieniem ostatecznego zapotrzebowania na tłumaczy zostanie przedstawione przez Zamawiającego najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu.

W celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczenia, Zamawiający dopuszcza możliwość przekazania Wykonawcy przed terminem realizacji zamówienia otrzymanych materiałów, które pomogą tłumaczom przygotować się do tłumaczenia, tj. listę prelegentów, oraz w miarę możliwości streszczenia wygłaszanych referatów, prezentacje multimedialne czy pełne teksty wygłaszanych referatów, o ile będą dostępne.

Tłumacz będzie zobowiązany wyłącznie do wykonania tłumaczenia ustnego, poza tym nie jest zobowiązany do wykonania żadnych innych czynności, w szczególności nie sporządza notatek, protokołów, nie robi tłumaczeń pisemnych, itp.

W przypadku zamówienia wykonywanego poza miejscem zamieszkania tłumacza, Zamawiający **nie zapewnia** tłumaczom noclegu, ani kosztów dojazdu do/z miejsca realizacji zamówienia. Zamawiający zapewnia jedynie wyżywienie podczas organizacji Kongresu (tj. 22-23 września 2016 r. w godzinach organizacji Kongresu).

2) zapewnienia zestawu do tłumaczenia symultanicznego, w skład którego wchodzi:

- kabiny do tłumaczenia symultanicznego z relay'em na salach wykorzystywanych do prowadzenia paneli dyskusyjnych w następującej konfiguracji:
Sala główna (na sesję inauguracyjną) - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski oraz 1 kabina do tłumaczenia na/z język rosyjski
Sala 1 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski oraz 1 kabina do tłumaczenia na/z język rosyjski
Sala 2 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski oraz 1 kabina do tłumaczenia na/z język rosyjski
Sala 3 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski
Sala 4 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski
Sala 5 - kabina nie jest wymagana
(razem 8 kabin/dzień, tj. 16 kabin na 2 dni)
- Kabiny powinny zostać zamontowane w miejscu umożliwiającym swobodny widok na stół prezydialny i mównicę.
- Zapewnienie przez Wykonawcę łącznie **ok. 400 odbiorników** do tłumaczenia symultanicznego, w tym po 60 odbiorników do tłumaczenia symultanicznego na mniejsze sale,
- Zapewnienie przez Wykonawcę okablowania (kabel XLR z kamery do dźwięku, kabel z komputera do dźwięku); nagłośnienia i podglądu
- Zapewnienie przez Wykonawcę systemu do tłumaczenia symultanicznego **z zastosowaniem kodów kreskowych do skanowania odbiorników** - wymóg niezbędny.
- Zapewnienie **2 osób do wydania/przyjmowania odbiorników na 2 dni**

3) Zapewnienia sprzętu multimedialnego i nagłośnienia na następujące sale:

- Duża Scena z 756 miejscami siedzącymi;
- Sala kameralna z 148 miejscami siedzącymi;
- Sala prób orkiestry (do 120 osób)
- Sala prób chóru (do 60 osób)
- Sala wystawiennicza (do 250 osób)
- Green room (do 50 osób)

W skład zamawianego sprzętu multimedialnego wchodzi:

- 10 ekranów plazmowych oraz 6 projektorów na 2 dni dopasowanych do wielkości sali;
- sprzęt (system) do podglądu prezentacji - 6 sztuk na 2 dni
- laptop wyposażony w kabel do dźwięku - 6 sztuk na dni
- mikser obrazu - 6 sztuk na 2 dni
- monitor - 1 sztuka na 2 dni
- mikrofony bezprzewodowe na każdą salę: na prezydium 1 mikrofon na 2 osoby, mikrofon na statywie, mikrofon na mównicę - razem 30 szt. na 2 dni
- kostka dziennikarska (min. 6 wejść) - 5 szt. na 2 dni oraz kostka dziennikarska (min. 12 wejść) - 1 szt. na 2 dni.
- Wykonawca zapewnia nagłośnienie **na 1 salę na 2 dni** (ilość kolumn/głośników dostosowana do wielkości sali). Na pozostałych salach nagłośnienie zostanie zapewnione przez Zamawiającego.
- Nagrywanie dźwięku na 2 sale (duża scena i sala wystawiennicza) na 2 dni

4) zapewnienie obsługi techniczno-sprzętowej

Wykonawca zapewni podłączenie i rozłączenie wszelkiego sprzętu zamawianego w ramach niniejszego zapytania ofertowego wykorzystywanego podczas Wschodniego Kongresu Gospodarczego - Białystok 2016 (m.in. sprzętu do tłumaczenia, multimedialnego, nagłośnieniowego, itp.).

Wykonawca zapewni również obsługę techniczną podczas trwania całego wydarzenia - każdego dnia na każdej sali musi być **min. 2 techników**, którzy będą obecni będą przez cały czas trwania Wschodniego Kongresu Gospodarczego.

Wykonawca zapewni również każdego dnia na każdej sali **2 osoby (hostessy)** do podawania mikrofonów podczas dyskusji panelowych.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONANIA OCENY ICH SPEŁNIENIA

O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał wymaganą wiedzę i doświadczenie
 - a) W zakresie posiadania wiedzy i doświadczenia Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał **minimum 3-letnie doświadczenie** w zakresie przeprowadzenia usług odpowiadających przedmiotowi zamówienia.

Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana wg formuły spełnia / nie spełnia.

- b) Wykonawca powinien wykazać, że zrealizował **w okresie ostatnich trzech lat** przed upływem terminu składania ofert, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **przynajmniej 1 zlecenie/usługę o analogicznym zakresie** podczas konferencji/kongresów lub innych wydarzeń o charakterze międzynarodowym dla co najmniej 800 osób.

Celem potwierdzenia ww. warunku do oferty należy załączyć dokumenty potwierdzające (protokół odbioru, referencji, itp.), że usługi zostały wykonane należyście. Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana wg formuły spełnia / nie spełnia.

2. Dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do realizacji zamówienia. Na potwierdzenie Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w niniejszym postępowaniu stanowiące załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
3. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia. Na potwierdzenie Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w niniejszym postępowaniu stanowiące załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował osobami zdolnymi do wykonania usługi tłumaczeniowej tj. zespołem tłumaczy z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski oraz zespołem tłumaczy z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski, którzy będą uczestniczyć w realizacji zamówienia podczas Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2016.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że współpracujący z nim **tłumacze**, którzy skierowani będą do realizacji przedmiotowego zamówienia posiadają:

- a) kwalifikacje zawodowe i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych przez nich czynności tj. – wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne lub są to osoby będące absolwentami uczelni kształcących tłumaczy lub – mają ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń lub – ukończone międzynarodowe kursy, szkolenia (tłumacz konsekwentny, symultaniczny);
- b) znajomość problematyki stosunków międzynarodowych, w tym szeroko rozumianej tematyki Unii Europejskiej;
- c) doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń tj. osoby takie w okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert realizowały tłumaczenia ustne na rzecz urzędów lub instytucji państwowych (krajowych lub zagranicznych), instytucji Unii Europejskiej (np. Parlament Europejski, Komisja Europejska lub inne instytucje traktatowe UE), ambasad, organizacji międzynarodowych.

Oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia / nie spełnia na podstawie dokumentów załączonych przez Wykonawcę. Brak wymaganego wzoru. Dokumenty proszę oznaczyć jako załącznik nr 3.

Brak spełnienia któregokolwiek z ww. warunków skutkuje wykluczeniem Wykonawcy.

V. KRYTERIA OCENY OFERT I WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Cena powinna zawierać:

- Wartość usługi określoną w oparciu o przedmiot zamówienia,
- Obowiązujący podatek od towarów i usług (VAT),
- Cena podana przez Wykonawcę za świadczoną usługę jest obowiązująca przez okres ważności umowy i nie będzie podlegała waloryzacji w okresie jej trwania.

Zamawiający dokona oceny ofert, które nie zostały odrzucone, na podstawie następujących kryteriów wyboru i oceny ofert:

C - cena - znaczenie - **100%**

C = punktowa ocena ceny ofertowej brutto może maksymalnie osiągnąć 100 punktów.

Punkty jakie otrzyma badana oferta w kryterium cena (C) będą liczone w następujący sposób:

Cena minimalna brutto

C = ----- x 100 [pkt.]

Cena oferty badanej brutto

Uzyskane w ten sposób punkty, będą przemnożone przez wagę kryterium 100%.

Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej zapytaniu ofertowym i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w zapytaniu kryteria wyboru i oceny ofert tj. uzyska najwyższą ocenę punktową (C).

W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podpisze umowy w Zamawiającym, dopuszcza się możliwość wybrania do realizacji niniejszego zamówienia Wykonawcy, którego oferta została oceniona jako kolejna (druga) na liście.

VI. FORMA, TRYB I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Opis sposobu przygotowania oferty:

Wykonawca, który posiada niezbędne doświadczenie oraz potencjał osobowy zdolny do wykonania zamówienia i jest zainteresowany realizacją zamówienia, powinien przygotować i złożyć ofertę zawierającą następujące informacje:

- 1) Formularz ofertowy wg załączonego wzoru (wzór - załącznik nr 1)
- 2) Oświadczenie Wykonawcy (wzór - załącznika nr 2)
- 3) Dokumenty potwierdzające dysponowanie przez Wykonawcę osobami zdolnymi do wykonania usługi tłumaczeniowej (brak wymaganego wzoru, proszę oznaczyć jako załącznik nr 3)
- 4) Projekt umowy z Wykonawcą (wzór - załącznik nr 4)
- 5) Wymagane dokumenty, o których mowa w pkt. IV. ust. 1 niniejszego zapytania (brak wymaganego wzoru, proszę oznaczyć jako załącznik nr 5)

Podpisana przez Wykonawcę oferta wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami powinna być złożona w jednej z wybranych form:

- osobiście lub pocztą tradycyjną, oferta w nieprzejrzystej i zamkniętej kopercie, na kopercie należy umieścić nazwę i adres zamawiającego tj. Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego, Departament Rozwoju Regionalnego, ul. Poleska 89, 15-874 Białystok, z dopiskiem:

Oferta na zadanie pn: "Zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego, sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, sprzętu multimedialnego i tłumaczenia oraz obsługi techniczno - sprzętowej na potrzeby organizacji Wschodniego Kongresu Gospodarczego-Białystok 2016" NIE OTWIERAĆ PRZED GODZ.15:30 DNIA 31 SIERPNIĄ 2016 r.

w nieprzekraczalnym terminie do dnia 31 SIERPNIĄ 2016 r. do godz. 15:30

Informujemy, że zapytanie ofertowe znajduje się także na tablicy ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego przy ul. Poleskiej 89 oraz na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego w Białymstoku www.coi.wrotapodlasia.pl oraz www.przetargi.wrotapodlasia.pl.

Oferty złożone po wskazanym terminie oraz oferty niekompletne nie będą rozpatrywane.

Termin związania ofertą: 45 dni.

W przypadku pytań związanych z zapytaniem ofertowym, należy kontaktować się drogą elektroniczną: coi@wrotapodlasia.pl lub telefoniczną: (85) 66 54 495 lub (85) 66 54 990. Osoby wyznaczone do kontaktu z Wykonawcami: **Pani Joanna Skorulska i Pan Wojciech Kwiatkowski** – Centrum Obsługi Inwestora, Departament Rozwoju Regionalnego, Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego.

VII. POZOSTAŁE INFORMACJE

1. W trakcie Wschodniego Kongresu Gospodarczego Zamawiający będzie mieć zapewnioną obsługę filmową i fotograficzną oraz transmisję on-line z Kongresu (usługa świadczona przez innego Wykonawcę).
2. **Zamawiający informuje, że montaż/demontaż sprzętu na niektórych salach będzie się odbywać w późnych godzinach wieczornych/nocnych – Wykonawca powinien przewidzieć pracę w godzinach wieczornych/nocnych w dzień poprzedzający organizację wydarzenia.**
3. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu wyjaśnienia ich treści lub uzupełnienia dokumentów towarzyszących. Nie złożenie wyjaśnień bądź uzupełnień w wymaganym terminie skutkuje odrzuceniem oferty.
4. O wynikach postępowania jego uczestnicy zostaną poinformowani drogą elektroniczną (za pośrednictwem e-maila). Od wyników postępowania nie przysługuje odwołanie.
5. Zamawiający oczekuje od Wykonawcy realizowania Zamówienia z należytą starannością, zaangażowaniem oraz profesjonalnego podejścia do jego wykonania.
6. W przypadku, gdy oferta, która uzyskała największą liczbą punktów zawiera cenę przewyższającą kwotę, którą Zamawiający planował przeznaczyć na realizację niniejszego zamówienia, Zamawiający może przeprowadzić dodatkowe negocjacje z Wykonawcą polegające na zredukowaniu planowanego zakresu zamówienia lub zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania, a także do pozostawienia postępowania bez dokonania wyboru Wykonawcy.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość uzgodnień z wybranym Wykonawcą, w zakresie szczegółów realizacyjnych, z wyłączeniem możliwości zwiększenia cen jednostkowych i ceny oferty.
8. W umowie z wybranym Wykonawcą Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszych ilości sprzętu/elementów zamówienia niż przewidziano w niniejszym zapytaniu.
9. **Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia od Wykonawcy, którego oferta uzyskała największą liczbę punktów oraz została uznana jako najkorzystniejszą, dodatkowej ilości zamawianych sprzętów/elementów zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego zapytania ofertowego. W takiej sytuacji do wyliczenia dodatkowego zapotrzebowania będą miały zastosowanie ceny jednostkowe netto wskazane przez Wykonawcę w złożonej ofercie.**

z up. ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA PODLASKIEGO

Zatwierdzam

Joanna Szpak

z-ca Dyrektora (data i podpis)

Departamentu Rozwoju Regionalnego

KIEROWNIK
Referatu Obsługi Inwestorów
i Promocji Gospodarczej

Joanna Ocala Skorulska

25.09.2016r.